

## 利未記第五章譯文對照

**和合本利 5:1** 若有人聽見發誓的聲音（或作“若有人聽見叫人發誓的聲音”），他本是見證，却不把所看見的、所知道的說出來，這就是罪；他要擔當他的罪孽。

**拼音版利 5:1** Ruò yǒu rén tīngjian fā shì de shēngyīn ( huò zuò ruò yǒu rén tīngjian jiào rén fā shì de shēngyīn ), tā běn shì jiànzhèng, què bù bǎ suǒ kǎnjiàn de, suǒ zhī dào de shuō chū lai, zhè jiù shì zuì, tā yào dān dāng tā de zuìniè.

**呂振中利 5:1** 「倘若有人犯罪、聽見誓囑或是誓求的聲音，雖能做見證——無論是看見什麼、或是知道什麼——却不說出來，他就要擔當他的罪罰。

**新譯本利 5:1** “如果有人犯罪：他聽見發誓的聲音（“發誓的聲音”或譯：“傳召作證的聲音”，或“發咒語的聲音”）；他本是證人，却不肯把看見或知道的說出來，他就要擔當自己的罪責。

**現代譯利 5:1** 下列是必須獻贖罪祭的事例。如果有人被傳喚到法庭上作證而不肯把他所看見、所知道的說出來，他就有罪，必須承擔罪責。

**當代譯利 5:1** “無論是誰，要是不肯就自己所知所見的在案中作證，這人便是有罪的。

**思高本利 5:1** 若有人聽了詛咒的誓言，能為所見所知的事作證而不肯聲明，就犯了罪，應負罪咎；

**文理本利 5:1** 如人或聞或知其事、能為其證、既聞召為確證、而不以告、于是有罪、必任厥咎、

**修訂本利 5:1** “若有人犯了罪，就是聽見了誓言，他本來可以作證，却不把所看見、所知道的說出來，必須擔當他的罪孽。

**KJV 英利 5:1** And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

**NIV 英利 5:1** "If a person sins because he does not speak up when he hears a public charge to testify regarding something he has seen or learned about, he will be held responsible.

**和合本利 5:2** 或是有人摸了不潔的物，無論是不潔的死獸，是不潔的死畜，是不潔的死蟲，他却不知道，因此成了不潔，就有了罪。

**拼音版利 5:2** Huò shì yǒu rén mó le bú jié de wù, wúlùn shì bú jié de sǐ shòu, shì bú jié de sǐ xù, shì bú jié de sǐ chóng, tā què bù zhī dào, yīncǐ chéng le bú jié, jiù yǒu le zuì.

**呂振中利 5:2** 或是有人觸著什麼不潔淨的東西，無論是不潔淨的獸的屍體，或是不潔淨的牲口的屍體，或是不潔淨的昆蟲的屍體，他都茫然不知，那麼他就不潔淨，他有了罪責。

**新譯本利 5:2** 或人摸了什麼不潔淨的東西，無論是不潔淨野獸的屍體，或是不潔淨牲畜的屍體，或是

不潔淨昆蟲的屍體，當時并不留意，他因為成了不潔淨，就有罪了；

**現代譯利 5:2** 如果有人無意中摸到禮儀上定為不潔淨的東西，例如野獸、家畜、爬蟲的屍體，他就不潔淨了；他一發覺自己所做的，就算有罪。

**當代譯利 5:2** 無論是誰，要是觸摸到不潔之物，就如神不許作為食物的動物、家畜或昆蟲的屍體，即使他自己起初不知道，他也是有罪的。

**思高本利 5:2** 或有人誤觸了什麼不潔之物，不論是不潔野獸的屍體，或是不潔家畜的屍體，或是不潔昆 的屍體，而未發覺，以後發覺自己成為不潔的，因而有罪；

**文理本利 5:2** 如捫野獸六畜昆蟲不潔之尸、以致自污、而不自知、則為有罪、

**修訂本利 5:2** 若有人摸了任何不潔之物，無論是野獸的不潔屍體，家畜的不潔屍體，或是群聚動物的不潔屍體，他雖不察覺，也是不潔淨，就有罪了。

**KJV 英利 5:2** Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

**NIV 英利 5:2** "Or if a person touches anything ceremonially unclean--whether the carcasses of unclean wild animals or of unclean livestock or of unclean creatures that move along the ground--even though he is unaware of it, he has become unclean and is guilty.

**和合本利 5:3** 或是他摸了別人的污穢，無論是染了什麼污穢，他却不知道；一知道了，就有了罪。

**拼音版利 5:3** Huò shì tā mó le biérén de wū huì, wúlùn shì rǎn le shénme wū huì, tā què bù zhī dào, yī zhī dào le jiù yǒu le zuì.

**呂振中利 5:3** 或是有人觸著人的不潔淨，無論他所染上的不潔淨是什麼樣的不潔淨，他都茫然不知；一知道了，他就有了罪責。

**新譯本利 5:3** 或有人摸了人的污穢，他沒有留意玷污了什麼污穢；他一知道，就有罪了。

**現代譯利 5:3** 如果有人無意中摸到任何出自人體的污穢東西，無論那是甚麼，他就不潔淨了；他一發覺自己所做的，就算有罪。

**當代譯利 5:3** 倘若有人摸到別人排泄的任何不潔之物，當時自己也不知道，但當他發覺的時候也要算為有罪。

**思高本利 5:3** 或有人誤摸了人的不潔，任何能玷污人的不潔，而未發覺，以後發覺，就有了罪；

**文理本利 5:3** 如捫人之不潔、而不自知、無論所污若何、迨及知之、則為有罪、

**修訂本利 5:3** 或是他摸了人的不潔之物，就是任何使人成為不潔的不潔之物，他雖不察覺，但一知道，就有罪了。

**KJV 英利 5:3** Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

**NIV 英利 5:3**"Or if he touches human uncleanness--anything that would make him unclean--even though he is unaware of it, when he learns of it he will be guilty.

**和合本利 5:4** 或是有人嘴裏冒失發誓，要行惡、要行善，無論人在什麼事上冒失發誓，他却不知道；一知道了，就要在這其中的一件上有了罪。

**拼音版利 5:4**Huò shì yǒu rén zuǐ lǐ mào shì fā shì, yào xíng è, yào xíng shàn, wúlùn rén zài shénme shì shàng mào shì fā shì, tā què bù zhī dào, yī zhī dào le jiù yào zài zhè qízhōng de yī jiàn shàng yǒu le zuì.

**呂振中利 5:4** 或是有人咀裏冒失發誓、要作惡或行善，無論那人所冒失起誓的是什麼，他都茫然不知；一知道了，他就在這些事的一件上有了罪責。

**新譯本利 5:4** 或有人嘴唇輕率發誓，無論是出于惡意或是出于好意，他沒有留意起了什麼誓；他一知道，就有罪了。

**現代譯利 5:4** 如果有人無意中隨便發誓，無論是好是壞，他一發覺他所做的，就算有罪。

**當代譯利 5:4** 倘若有人不經思考，草率起誓，不論他起的誓是出于善意還是惡意，而當時他自己也不察覺，但後來發覺到自己的愚昧，他就算為有罪。

**思高本利 5:4** 或有人出言輕易發了誓，或懷惡意，或懷善意，人無論在什麼事上輕易發了誓，當時未發覺，而以後發覺自己在某些事上有了罪；

**文理本利 5:4** 如人造次發誓、行善行惡、而不自知、無論所誓何若、迨及知之、則為有罪、

**修訂本利 5:4** 若有人隨口發誓，或出于惡意，或出于善意，這人無論在什麼事上隨意發誓，雖不察覺，但一知道，就在這其中的一件事上有了罪了。

**KJV 英利 5:4**Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

**NIV 英利 5:4**"Or if a person thoughtlessly takes an oath to do anything, whether good or evil--in any matter one might carelessly swear about--even though he is unaware of it, in any case when he learns of it he will be guilty.

**和合本利 5:5** 他有了罪的時候，就要承認所犯的罪，

**拼音版利 5:5**Tā yǒu le zuì de shíhou, jiù yào chéngrèn suǒ fàn de zuì,

**呂振中利 5:5** 他在這些事的一件上覺得有了罪責時，就要承認他所犯的罪，

**新譯本利 5:5** 如果他在任何一件事上犯了罪，就要承認自己所犯的罪；

**現代譯利 5:5** 人有罪就必須認罪。

**當代譯利 5:5** 倘若有人犯了以上任何一種罪，他就要承認自己的罪，

思高本利 5:5 那麼幾時他發覺自己在上述某件事上有了罪，就該承認自己所犯的罪，

文理本利 5:5 以上數罪、若犯其一、則當自認其罪、

修訂本利 5:5 當他在這其中的一件事上有罪的時候，就要承認所犯的罪，

**KJV 英利 5:5** And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

**NIV 英利 5:5** "When anyone is guilty in any of these ways, he must confess in what way he has sinned

**和合本利 5:6** 并要因所犯的罪，把他的贖愆祭牲，就是羊群中的母羊，或是一隻羊羔，或是一隻山羊，牽到耶和華面前為贖罪祭。至于他的罪，祭司要為他贖了。

**拼音版利 5:6** Bìng yào yī n sù fàn de zuì, bǎ tǎ de shú qī ā jì shè ng jiù shì yáng qún zhō ng de mǔ yáng, huò shì yī zhī yánggā o, huò shì yī zhī shānyáng qī ā dào Yē hé huá miànqián wéi shú zuì jì. zhìyú tǎ de zuì, jìsī yào wèi tǎ shú le.

**呂振中利 5:6** 并為了所犯的罪把他的賠罪物、就是羊群中母的，或是一隻綿羔羊、或是一隻多毛母山羊、帶到永恒主面前、作為解罪祭：他的罪祭司要這樣為他行消除禮。

**新譯本利 5:6** 他要為所犯的罪，把贖愆祭帶到耶和華面前當作贖罪祭，就是羊群中的母羊，或綿羊羔或山羊；祭司就為他的罪行贖罪。

**現代譯利 5:6** 他必須為賠償所犯的罪帶一隻母綿羊或母山羊，獻給上主作贖罪祭。祭司要為他的罪行贖罪禮。

**當代譯利 5:6** 也要獻上一隻母羊羔或母山羊給主，作為贖愆祭。祭司要為他獻上贖罪祭，使他的罪得赦免。

**思高本利 5:6** 為賠補所犯的罪，應由羊群中取一隻母羊或綿羊，或山羊，獻給上主作贖罪祭，司祭應為他的罪行贖罪禮。

**文理本利 5:6** 因其所犯之罪、必携牝羊、或羔羊或山羊、以為補過贖罪之祭、獻于耶和華、祭司代為贖罪、

**修訂本利 5:6** 并要為所犯的罪，把他的贖愆祭牲，就是羊群中的一隻母綿羊或母山羊，獻給耶和華為贖罪祭，祭司要為他的罪贖了他。

**KJV 英利 5:6** And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

**NIV 英利 5:6** and, as a penalty for the sin he has committed, he must bring to the LORD a female lamb or goat from the flock as a sin offering; and the priest shall make atonement for

him for his sin.

**和合本利 5:7** 他的力量若不够獻一隻羊羔，就要因所犯的罪，把兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，帶到耶和華面前為贖愆祭：一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

**拼音版利 5:7** Tā de lìliang ruò bù gòu xiàn yī zhī yánggāo, jiù yào yī n suǒ fàn de zuì, bǎ liǎng zhī bānjiū huò shì liǎng zhī chúgē dài dào Yē hé huá miànqián wéi shú qī ā jì, yī zhī zuò shú zuì jì, yī zhī zuò Fánjì.

**呂振中利 5:7** 「他若手頭緊、穀不著獻一隻小羊，他就要為了他所犯的罪把兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到永恒主面前做賠罪物：一隻作為解罪祭，一隻作燔祭。

**新譯本利 5:7** “他的經濟能力若是不够獻一隻羊，他就要為所犯的罪，帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿到耶和華面前作贖愆祭，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

**現代譯利 5:7** 如果有人買不起一隻羊，他必須為賠償所犯的罪帶兩隻斑鳩或鴿子到上主面前，一隻作贖罪祭，另一隻作燒化祭。

**當代譯利 5:7** 如果這人負擔不起一隻羊，他可以獻兩隻斑鳩或兩隻雛鴿作為贖愆祭；一隻作為贖罪祭，另一隻作為燔祭。

**思高本利 5:7** 如果他的財力不足備辦一隻羊，為賠補所犯的罪，應獻給上主兩隻斑鳩或兩隻雛鴿：一隻做為贖罪祭，一隻做為全燔祭。

**文理本利 5:7** 如其資財、不足備羔、則必緣其所犯之罪、携· · · 11. 虺· 女· (14) 枰· 突· 啊(14) 晃· 曜 鎠· 饋(14) 晃· 薌饋

**修訂本利 5:7** “若他的力量不够獻一隻綿羊，就要為所犯的罪，把兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿獻給耶和華為贖愆祭：一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

**KJV 英利 5:7** And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

**NIV 英利 5:7** “If he cannot afford a lamb, he is to bring two doves or two young pigeons to the LORD as a penalty for his sin--one for a sin offering and the other for a burnt offering.

**和合本利 5:8** 把這些帶到祭司那裏，祭司就要先把那贖罪祭獻上，從鳥的頸項上揪下頭來，只是不可把鳥撕斷。

**拼音版利 5:8** Bǎ zhèxiē dài dào jìsī nàlǐ, jìsī jiù yào xiān bǎ nà shú zuì jì xiànshàng, cóng nǐ āo de jǐngxiàng shàng jiū xià tóu lái, zhǐ shì bùkě bǎ nǐ āo sī duàn,

**呂振中利 5:8** 他要把這些物品帶到祭司那裏，祭司就要先把那作為解罪祭的供獻上，從鳥的脖子上揪下頭來，可不要完全分開。

**新譯本利 5:8** 他要把它們帶到祭司那裏，祭司就要先獻上作為贖罪祭的一隻，把鳥的頭從頸項上扭斷，

只是不可撕斷。

現代譯利 5:8 他要把鳥帶到祭司那裏；祭司要先獻贖罪祭。他要擰斷鳥的脖子，但不可撕離了它的頭，

當代譯利 5:8 祭司要把先交來的一隻鳥獻上作贖罪祭，他要扭斷它的頸，却不可以使它身首分離。

思高本利 5:8 將它們交給司祭；司祭應先奉獻那作贖罪祭的一隻，掐住脖子扭斷它的頭，却不可分離；

文理本利 5:8 携至祭司、祭司先獻其一、為贖罪之祭、扭去其首、弗剖其體、

修訂本利 5:8 他要把這些帶到祭司那裏，祭司就先把贖罪祭獻上，從鳥的頸項上扭斷它的頭，但不把鳥撕斷。

**KJV 英利 5:8** And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

**NIV 英利 5:8** He is to bring them to the priest, who shall first offer the one for the sin offering. He is to wring its head from its neck, not severing it completely,

**和合本利 5:9** 也把这些贖罪祭牲的血，彈在壇的旁邊，剩下的血要流在壇的脚那裏。這是贖罪祭。

拼音版利 5:9 Ye b ā xi ē shú zuì jì sh ē ng de xu è t ā n z ài t ā n de p ā ngbi ā n, sh è ngxia de xu è y à o liú z ài t ā n de j i ā o n ài, zh è sh i shú zuì j i.

呂振中利 5:9 他要把解罪祭的一點兒血彈在祭壇邊，剩下的血要讓流在祭壇脚那裏：這是解罪祭。

新譯本利 5:9 然後他要把贖罪祭牲的一些血，彈在祭壇旁邊，其餘的血要在祭壇脚那裏擠出來；這是贖罪祭。

現代譯利 5:9 然後把一些血灑在祭壇旁邊，剩下的都倒在祭壇的座上。這是贖罪祭。

當代譯利 5:9 然後他要把祭牲的一些血灑在祭壇邊，其餘的血都要流在壇底——這便是贖罪祭。

思高本利 5:9 然後取些贖罪祭犧牲的血，在祭壇壁上，其餘的血都擠在祭壇脚旁：這是贖罪祭。

文理本利 5:9 取血少許、灑于壇旁、瀝余血于壇基、是為贖罪之祭、

修訂本利 5:9 祭司要把一些贖罪祭牲的血彈在祭壇的邊上，其餘的血要倒在壇的底座上；這是贖罪祭。

**KJV 英利 5:9** And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

**NIV 英利 5:9** and is to sprinkle some of the blood of the sin offering against the side of the altar; the rest of the blood must be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.

**和合本利 5:10** 他要照例獻第二隻為燔祭。至于他所犯的罪，祭司要為他贖了，他必蒙赦免。

拼音版利 5:10 T ā y à o zh à o lì xi à n dì è r zh ī w èi F ā nj i. zh ī y ú t ā su ō f à n de zuì, j i s ī y à o w èi t ā shú le, t ā bì m eng sh è mi ā n.

呂振中利 5:10 第二隻他要按照典章、獻為燔祭；他所犯的罪祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。

新譯本利 5:10 第二隻作為燔祭的鳥，要按照燔祭的規則獻上，祭司為他的罪行贖罪，他就蒙赦免。

**現代譯利 5:10** 接著，他要依照條例獻上另一隻鳥作燒化祭。祭司要為這個人所犯的罪獻上贖罪祭，他就蒙赦免。

**當代譯利 5:10** 第二隻鳥要依照燔祭規例獻上；這樣，祭司便為他贖了罪，他的罪也就得到赦免。

**思高本利 5:10** 至于第二隻：照全燔祭的儀式獻作全 祭。司祭這樣為他所犯的罪行贖罪禮，他方可獲得罪赦。

**文理本利 5:10** 後復獻其一、以為燔祭、循其常例、祭司代為贖罪、乃蒙赦宥、

**修訂本利 5:10** 他要依照條例獻第二隻鳥為燔祭。祭司要為他所犯的罪贖了他，他就蒙赦免。

**KJV 英利 5:10** And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

**NIV 英利 5:10** The priest shall then offer the other as a burnt offering in the prescribed way and make atonement for him for the sin he has committed, and he will be forgiven.

**和合本利 5:11** 他的力量若不够獻兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，就要因所犯的罪帶供物來，就是細面伊法十分之一為贖罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因為是贖罪祭。

**拼音版利 5:11** Tā de lìliang ruò bù gòu xiàn liǎng zhī bānjiū huò shì liǎng zhī chūgē, jiù yào yīn suǒ fàn de zuì dài gòngwù lái, jiù shì xì miàn yī fǎ shí fèn...zhī yī wèi shù zuì jì, bùkě jiā shàng yóu, yě bùkě jiā shàng rǔxiāng, yīn wèi shì shù zuì jì.

**呂振中利 5:11** 「他若手頭緊、彀不著獻兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，他就要為所犯的罪把他的供物帶供物來、就是細面伊法的十分之一、作為解罪祭；可不要放上油，也不要加上乳香，因為這是解罪祭。

**新譯本利 5:11** “他的經濟能力若是不够獻兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，就要為所犯的罪，帶來一公斤的細面作贖罪祭的供物；供物不可澆上油，也不可加上乳香，因為這是贖罪祭。

**現代譯利 5:11** 如果有人買不起兩隻斑鳩或鴿子，他可以為自己所犯的罪獻上一公斤的細麵粉作贖罪祭，但不可加上橄欖油或乳香，因為這是贖罪祭，不是素祭。

**當代譯利 5:11** 倘若這人負擔不起斑鳩或雛鴿，他就應當以二點二公升的細面作贖罪祭，但祭物却不可混入橄欖油或香料，因為這是贖罪祭。

**思高本利 5:11** 如果他的財力連兩隻斑鳩或兩隻雛鴿也不能備辦，為賠補所犯的罪，應獻十分之一「厄法」細面，作贖罪祭祭品，上面不可倒油，也不可放乳香，因為是贖罪祭。

**文理本利 5:11** 如其資財、不足備。· 11. 尅· 拊(16) 蝻紫該嬉練去· 種· 弧(10)· 曜錙· 饋(10) 鵠糜汀(10) 鳩尤橄恪 8. 俏· 曜錙· 饋

**修訂本利 5:11** "他的力量若不够獻兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，就要為所犯的罪把供物，就是十分之一伊法細面，獻上為贖罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因為這是贖罪祭。

**KJV 英利 5:11** But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he

that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

**NIV 英利 5:11** "If, however, he cannot afford two doves or two young pigeons, he is to bring as an offering for his sin a tenth of an ephah of fine flour for a sin offering. He must not put oil or incense on it, because it is a sin offering.

**和合本利 5:12** 他要把供物帶到祭司那裏，祭司要取出自己的一把來作為紀念，按獻給耶和華火祭的條例，燒在壇上。這是贖罪祭。

**拼音版利 5:12** Tā yào bǎ gōngwù dài dào jìsī nàlǐ, jìsī yào qǔ chū zìjǐ de yī bǎ lái zuòwéi jìniàn, àn xiàn gei Yē héhuá huǒ jì de tiáolì shāo zài tán shàng, zhè shì shú zuì jì.

**呂振中利 5:12** 他要把物品帶到祭司那裏，祭司要從細面取出一把來、做表樣，熏在祭壇上、在獻與永恒主的火祭之上：這是解罪祭。

**新譯本利 5:12** 他要把供物帶到祭司那裏，祭司從其中取出一把，作為象徵，放在祭壇耶和華的火祭上面焚燒；這是贖罪祭。

**現代譯利 5:12** 他要把細麵粉帶到祭司那裏；祭司要拿一把麵粉，作為全部獻上的象徵，放在祭壇上燒，作火祭獻給上主。這是贖罪祭。

**當代譯利 5:12** 祭司要在其中取出一把面作為代表，放在壇上焚燒，就像其他獻給主的火祭一樣；這便是贖罪祭。

**思高本利 5:12** 將祭品交給司祭，司祭就取出一把面，放在祭壇上與獻給上主的火祭一同焚燒，為獲得記念：這是贖罪祭。

**文理本利 5:12** 携至祭司、祭司取其一撮、以為記志、焚之于壇、在耶和華火祭之上、是為贖罪之祭、

**修訂本利 5:12** 他要把細面帶到祭司那裏，祭司要取出滿滿的一把，作為紀念，按照獻火祭給耶和華的條例把它燒在壇上；這是贖罪祭。

**KJV 英利 5:12** Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

**NIV 英利 5:12** He is to bring it to the priest, who shall take a handful of it as a memorial portion and burn it on the altar on top of the offerings made to the LORD by fire. It is a sin offering.

**和合本利 5:13** 至于他在這幾件事中所犯的罪，祭司要為他贖了，他必蒙赦免。剩下的面都歸與祭司，和素祭一樣。’ ”



拼音版利 5:13 Zhìyú tā zài zhè jǐ jiàn shì zhōng suǒ fàn de zuì, jìsī yào wèi tā shú le, tā bǐ měng shèmiǎn. shèngxià de miàn dōu gūi yǔ jìsī, hé sù jì yíyàng.

呂振中利 5:13 他在這幾件事之中所犯的任一項罪，祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。剩下的面要給祭司、像素祭一樣。」

新譯本利 5:13 祭司為他所犯的任何一樣罪贖罪，他就蒙赦免。其餘的祭物要歸給祭司，好像素祭一樣。”

現代譯利 5:13 祭司要為這個人所犯的罪獻上贖罪祭，他就蒙赦免。剩下的麵粉按素祭的條例歸給祭司。

當代譯利 5:13 這樣，祭司便為這人贖了罪，他的罪便得到了赦免。餘下的面都要歸給祭司，就像獻素祭所做的一樣。”

思高本利 5:13 司祭這樣為他所犯的罪過行贖罪禮，他方可獲得罪赦。剩下的，如素祭一樣，應歸于司祭。」

文理本利 5:13 若犯以上數罪之一、祭司代為贖罪、乃蒙赦宥、祭物之餘、悉歸祭司、若素祭然、○

修訂本利 5:13 至于他在這幾件事中所犯的任何罪，祭司要為他贖了，他就蒙赦免。剩下的都歸給祭司，和素祭一樣。”

**KJV 英利 5:13** And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

**NIV 英利 5:13** In this way the priest will make atonement for him for any of these sins he has committed, and he will be forgiven. The rest of the offering will belong to the priest, as in the case of the grain offering."

**和合本利 5:14** 耶和華曉諭摩西說：

拼音版利 5:14 Yē héhuá xiǎoyù Móxi shuō,

呂振中利 5:14 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 5:14 耶和華對摩西說：

現代譯利 5:14 上主向摩西頒布以下的條例。

當代譯利 5:14 主又對摩西說：

思高本利 5:14 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 5:14 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 5:14 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英利 5:14** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英利 5:14**The LORD said to Moses:

**和合本利 5:15** “人若在耶和華的聖物上誤犯了罪，有了過犯，就要照你所估的，按聖所的舍客勒拿銀子，將贖愆祭牲，就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前為贖愆祭；

**拼音版利 5:15**Rén ruò zài Yē hé huá de shèng wù shàng wù fàn le zuì, yǒu le guò fàn, jiù yào zhào nǐ suǒ gū de, àn shèng suǒ de shè kè lè ná yīn zǐ, jiāng shú qī ā jī shè ng jiù shì yáng qún zhōng yī zhī méi yǒu cán jī de gōng mián yáng qī ā dào Yē hé huá miàn qián wèi shù qī ā jì.

**呂振中利 5:15**「若有人在永恒主的聖物上不忠實，誤（或譯：不知不覺）犯了罪，他就要照你所估定的銀兩、按聖所的舍客勒、將他的解罪責祭牲、就是羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊、帶到永恒主面前為解罪責祭，

**新譯本利 5:15** “如果有人 在耶和華的聖物上不忠實，無意犯了罪，他就要依照你按著聖所衡量銀子標準所估的銀價，把他的贖愆祭牲，就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前作贖愆祭。

**現代譯利 5:15** 如果有人無意中沒有把應該歸給上主的聖物獻上，他必須為賠償所犯的罪帶一隻沒有殘缺的公綿羊來，獻給上主作贖過祭。羊的價值要按照聖所的標準決定。

**當代譯利 5:15** “倘若有人不慎玷污了主的聖物，他就應當按聖所的規定獻上一隻毫無殘疾的公綿羊作贖愆祭。

**思高本利 5:15** 若有人有了過犯，不慎冒犯了上主的聖物，為賠補自己的過失，應從羊群中取一隻無瑕的公綿羊，依照你的估價，按聖所的幣制折合銀子，獻與上主作贖過祭。

**文理本利 5:15** 如人于獻耶和華之聖物、偶有差失、致獲罪愆、則必獻補過之祭于耶和華、即牡綿羊之一、純全無疵、循聖所權衡、依爾所估之價、幾舍客勒、以補其過、

**修訂本利 5:15** “若有人在耶和華的聖物上無意中犯了罪，有了過犯，就要獻羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊給耶和華為贖愆祭，或依聖所的舍客勒所估定的銀子，作為贖愆祭。

**KJV 英利 5:15**If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

**NIV 英利 5:15**"When a person commits a violation and sins unintentionally in regard to any of the LORD'S holy things, he is to bring to the LORD as a penalty a ram from the flock, one without defect and of the proper value in silver, according to the sanctuary shekel. It is a guilt offering.

**和合本利 5:16** 并且他因在聖物上的差錯要償還，另外加五分之一，都給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊為他贖罪，他必蒙赦免。

拼音版利 5:16 Bīngqie tā yīn zài shèngwù shàng de chā cuò yào cháng huán, lìng wài jì ā wǔ fēn... zhī yī, dōu gei jì sī. jì sī yào yòng shú qī ā jì de gōng miányáng wèi tā shú zuì, tā bì měng shèmiǎn.

呂振中利 5:16 并爲了在聖物上的罪要償還，另外加上五分之一、給祭司；祭司要用解罪責祭的公綿羊爲他行消除禮，他就蒙赦免。

新譯本利 5:16 他要補償他在聖物上所虧欠的，另加五分之一，交給祭司；祭司要用贖愆祭的公綿羊爲他贖罪，他就蒙赦免。

現代譯利 5:16 他必須償還他沒有付出的部份，另外加上百分之二十。他要把這些交給祭司；祭司要爲他的罪獻上公綿羊作贖過祭，他就蒙赦免。

當代譯利 5:16 他也理應爲他所玷污了的聖物作出賠償，另外再加罰五分之一；他要把這些帶到祭司面前，祭司要爲他獻上公綿羊作爲贖愆祭後，這人的罪便得到赦免。

思高本利 5:16 爲賠償他對聖物所犯的過失，應還另加五分之一，交給司祭。司祭應用贖過祭的公綿羊爲他行贖罪禮，他方可獲得罪赦。

文理本利 5:16 于聖物之差失、必償所缺、加五分之一、携至祭司、祭司取羊、代爲贖罪、乃蒙赦宥、○

修訂本利 5:16 他要爲在聖物上的疏忽賠償，另外加五分之一，把這些都交給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊爲他贖罪，他就蒙赦免。

KJV 英利 5:16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

NIV 英利 5:16 He must make restitution for what he has failed to do in regard to the holy things, add a fifth of the value to that and give it all to the priest, who will make atonement for him with the ram as a guilt offering, and he will be forgiven.

和合本利 5:17 若有人犯罪，行了耶和華所吩咐不可行的什麼事，他雖然不知道，還是有了罪，就要擔當他的罪孽。

拼音版利 5:17 Ruò yǒu rén fàn zuì, xíng le Yē hé huá suǒ fēnfu bùkě xíng de shénme shì, tā suī rán bù zhī dào, hái shì yǒu le zuì, jiù yào dāng tā de zuì niè.

呂振中利 5:17 「若有人在永恒主所吩咐不可行的事上犯了罪，去行其一件，他雖不知道，還是有罪責，他必須擔當他的罪罰。

新譯本利 5:17 “如果有人犯了罪，行了一件耶和華吩咐不可行的事；他雖然不清楚，還是有罪，他就要擔當自己的罪責。

現代譯利 5:17 如果有人無意中犯了罪，違反上主的禁令，他就有罪，必須承擔罪責。

**當代譯利 5:17** 如果有人做了主吩咐不可做的事，即使他自己不知道，他仍算為有罪；這人應當按照摩西所估定的價值，獻上一隻毫無殘疾的公綿羊作為贖愆祭。祭司要為他不慎所犯的過錯贖罪，這人的罪便得到赦免。

**思高本利 5:17** 若有人犯了罪，不慎做了上主誡命所不許做的事，有了過犯，應負罪債，

**文理本利 5:17** 如人犯罪、幹耶和華之命、為所不當為、雖出無意、亦為有過、必任其咎、

**修訂本利 5:17** "若有人犯罪，在任何事上犯了一條耶和華所吩咐的禁令，他雖不察覺，仍算有罪，必須擔當自己的罪孽。

**KJV 英利 5:17** And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

**NIV 英利 5:17** "If a person sins and does what is forbidden in any of the LORD'S commands, even though he does not know it, he is guilty and will be held responsible.

**和合本利 5:18** 也要照你所估定的價，從羊群中牽一隻沒有殘疾的公綿羊來，給祭司作贖愆祭。至于他誤行的那錯事，祭司要為他贖罪，他必蒙赦免。

**拼音版利 5:18** Ye yào zhào nǐ suǒ gū déng de jià, cóng yáng qún zhōng qiān yī zhī méiyǒu cánjī de gōng miányáng lái, gei jìsī zuò shú qī ā jì. zhīyú tā wù xíng de nà cuò shì, jìsī yào wèi tā shú zuì, tā bì méng shèmiǎn.

**呂振中利 5:18** 他要把羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊帶到祭司那裏、照你所估定的價做解罪責祭；為了他所誤作的錯事、而不知道的、祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。

**新譯本利 5:18** 他要依照你的估價，從羊群中把一隻沒有殘疾的公綿羊牽來，給祭司作贖愆祭。祭司為他贖罪，那不清楚的無心之失，就蒙赦免。

**現代譯利 5:18** 他必須帶一隻沒有殘缺的公綿羊到祭司那裏作贖過祭。羊的價值要按照聖所的標準決定。祭司要為他行贖罪禮，他就蒙赦免。

**當代譯利 5:18** 如果有人做了主吩咐不可做的事，即使他自己不知道，他仍算為有罪；這人應當按照摩西所估定的價值，獻上一隻毫無殘疾的公綿羊作為贖愆祭。祭司要為他不慎所犯的過錯贖罪，這人的罪便得到赦免。

**思高本利 5:18** 他應照你的估價，從羊群中取一隻無瑕的公綿羊，交給司祭做贖過祭。司祭這樣為他不慎而誤犯的過失，替他行贖罪禮，他才可獲得罪赦：

**文理本利 5:18** 必以牡綿羊之一、純全無疵、依爾所估之價、携至祭司、祭司緣其無知而犯之過、代為贖罪、乃蒙赦宥、

**修訂本利 5:18** 他要牽羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，或照你所估定的價值，給祭司作贖愆祭。祭司要為他贖他因不知道而無意中所犯的罪，他就蒙赦免。

**KJV 英利 5:18** And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

**NIV 英利 5:18** He is to bring to the priest as a guilt offering a ram from the flock, one without defect and of the proper value. In this way the priest will make atonement for him for the wrong he has committed unintentionally, and he will be forgiven.

**和合本利 5:19** 這是贖愆祭，因他在耶和華面前實在有了罪。”

**拼音版利 5:19** Zhè shì shú qī ā jì, yī n t ā zài Y ē hé huá miàn qián shí zài yǒ u le zuì.

**呂振中利 5:19** 這是解罪責祭；他在永恒主面前實在有了過失。」

**新譯本利 5:19** 這是贖愆祭，他在耶和華面前實在有罪。”

**現代譯利 5:19** 這是爲了他冒犯上主所獻上的贖過祭。

**當代譯利 5:19** 這贖愆祭是必需的，因爲他在主面前確實是有罪的。”

**思高本利 5:19** 這是贖過祭，是他應向上主獻的贖過祭。」

**文理本利 5:19** 此乃補過之祭、緣其人在耶和華前、實有罪戾也、

**修訂本利 5:19** 這是贖愆祭；因他確實得罪了耶和華。”

**KJV 英利 5:19** It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

**NIV 英利 5:19** It is a guilt offering; he has been guilty of wrongdoing against the LORD."